

Interazioni di servizio interculturali Un caso dall'Italia

This project has been funded with support from the European Commission.
This publication reflects the views only of the author,
and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea.
L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione e la
Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle
informazioni in essa contenute.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



Come leggere le trascrizioni: Simboli usati

x stà per lettera

xxx	solo lettere minuscole, rispettando la reale pronuncia, niente abbreviazioni
xxXxx	lettera maiuscola indica una particolare enfasi sul suono
xxxxx_	lettera sottolineata indica che il suono è pronunciato come più lungo del solito
(...)	suoni non udibili o non comprensibili
[xxx] [xxx]	il parlante A si sovrappone con il parlante B
\	intonazione discendente
/	intonazione ascendente
	intonazione sospensiva
*	pausa breve (1 secondo o meno)
**	pausa media (1-2 secondi circa)
***	pausa lunga (3 secondi o più)
sec	pausa molto lunga con indicazione della durata in secondi
	<i>velocità (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i>
<<VELOCE: xxx>>	veloce
<<LENTO: xxx>>	lento
	<i>volume (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i>
<<ALTO: xxx>>	volume alto
<<BASSO: xxx>>	volume basso
	<i>commenti (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i>
<<COMMENTO>>	informazioni sul contesto della situazione

Abbreviazioni

ACM = Adulto-in-Contatto-con-la-Mobilità

AM = Adulto-in-Mobilità

M = maschio

F = femmina

Appuntamento per la registrazione della residenza di un cittadino UE

TRS3

Trascrizione di: Gabriella B. Klein, Raffaella Siena

Luogo: conversazione telefonica

Data: Aprile 2011

Interagenti:

ACM-F Adulto-in-Contatto-con-la-Mobilità (F = femmina): funzionario
AM-F Adulto-in-Mobilità (F = femmina): cittadino EU (donna) dall'Olanda
RV Voce registrata

Durata: 5" 19'

1	RV	benvenuto/ nel numero unico per i servizi di interesse
2		pubblico del comune di perugia/ di gesenu/ e dell'università
3		per stranieri\ * e per i servizi sanitari del asl due e asl
4		uno dell'umbria\ il primo operatore libero sarà presto a sua
5		disposizione\ <<*9* MUSICA DI SOTTOFONDO>> gli operatori
6		sono momentaneamente occupati la preghiamo di rimanere in
7		attesa\ <<*9* MUSICA DI SOTTOFONDO>> gli operatori sono
8		momentaneamente occupati la preghiamo di rimanere in attesa\
9		<<*9* MUSICA DI SOTTOFONDO>> gli operatori sono
10		momentaneamente occupati la preghiamo di rimanere in attesa\
11		<<*9* MUSICA DI SOTTOFONDO>> gli operatori sono
12		momentaneamente occupati la preghiamo di rimanere in attesa\
13		<<*9* MUSICA DI SOTTOFONDO>> gli operatori sono
14		momentaneamente occupati la preghiamo di rimanere in attesa\
15		<<*9* MUSICA DI SOTTOFONDO>> gli operatori sono
16		momentaneamente occupati la preghiamo di rimanere in attesa\
17		<<*9* MUSICA DI SOTTOFONDO>> gli operatori sono
18		momentaneamente occupati la preghiamo di rimanere in attesa\
19		<<*9* MUSICA DI SOTTOFONDO>> gli operatori sono
20		momentaneamente occupati la pre-
21	ACM-F	buonasera sono natascia in cosa posso esserle utile/
22	AM-F	Eh buongiorno\ sono olandese vorrei lavorare e studiare a
23		perugia\
24		*
25	ACM-F	sì/ un attimo che le prendo l'appuntamento Eh/
26	AM-F	Eh Eh vorrei fare u- appartamento ehm per oggi pomeriggio/
27		*

28	ACM-F	sì/
29	AM-F	va bEne/
30	ACM-F	sì\
31	AM-F	sì\ ehm
32		*
33	ACM-F	dove/
34	AM-F	Eh dove/ Eh ponte san giovanni/
35		*
36	ACM-F	sì/
37		**
38	AM-F	sentiti/ va bEne/
39	ACM-F	sì\ va bene\
40	AM-F	Eh a che ora/ ** a che Ora/
41		*
42	ACM-F	alle cInque lE va bene/
43	AM-F	sì/ va bene per me\
44	ACM-F	come si chiama signOra/
45	AM-F	ehm <<LENTO: rEnee * glinKa\>>
46	ACM-F	come si scrIve/
47	AM-F	ehm * er ei en ei ei/
48		**
49	ACM-F	sì/
50	AM-F	glinka ** Eh gi el i en\ ka a\
51		*
52	ACM-F	un recapito <<ALTO: telefOnico/>>
53	AM-F	ehm * ziro sette cinque * nove sette quattro <<VELOCE: nove
54		nove otto/>>
55		*
56	ACM-F	l'indirizzo dove andrà ad abitAre/
57	AM-F	Eh via dei priori dieci\
58		*7*
59	ACM-F	è qui per lavOro/ o per stUdio
60	AM-F	Eh an- efh anche\ Eh lavoro\ * <<LENTO & BASSO: e studio\>>
61		*
62	ACM-F	<<BASSO: è iscritta alla>> <<LENTO & BASSO: scUola/>>
63		signOra/
64	AM-F	Eh università del Eh perUgia/
65	ACM-F	sì\ deve portare il documento di riconoscimEnto * o il
66		passapOrto
67	AM-F	sì
68		*
69	ACM-F	poi l'iscrizione alla scUola/
70		***
71	AM-F	sì

72	ACM-F	deve dimostrare che qui in italia si pu` mantEnere\ signOra\ 73 <<VELOCE: deve avere un conto coRRente o bancaRio o poStale 74 con importo di>> <<VELOCE & ALTO: cinquemilatREcento euro/>>
75	AM-F	sì\ ** sì/
76	ACM-F	la polizza assicurAtiva per la sanit`/ * se non [ha] un 77 AM-F [sì/]
78	ACM-F	ehm\ * non ha il libretto sanitario europEo/
79	AM-F	sì\
80	ACM-F	una marca da bollo da quattordici euro e sessantadue 81 centesIMI/
82	AM-F	sì\
83		*
84	ACM-F	l'indirizzo nuovo e numero cIvico/ per la spazzatura a chi 85 <<VELOCE: dobbiamo intestArLa\ a nome SUO/ o a nome di 86 qualcun'Altro/>>
87		**
88	AM-F	Eh
89		*
90	ACM-F	<<VELOCE: questo [è il contratto (...)]>>
91	AM-F	[ren- Eh renee/]
92		*
93	ACM-F	prOnto
94	AM-F	renee/
95		***
96	ACM-F	<<ALTO: prOnt[o/]>>
97	AM-F	[ah] a nome a nome mIO\ 98 ACM-F ah/ i <<VELOCE: metri quadri dell'appartamEnto>> deve 99 portAre/ con i dati catastal[i\]
100	AM-F	[sì\]
101		***
102	ACM-F	va bEne signOra/
103	AM-F	sì va bene\ 104 ACM-F [la ringrAzio\ buonasera\]
105	AM-F	[grazie mille\] buonasera\ ciao\ 106 ACM-F <<VELOCE: arrivederci\ buonasera\>>